



THE ISSUE CONTAINS:

Proceedings of the 3rd
International Scientific
and Practical Conference

**SOCIETY AND SCIENCE:
INTERCONNECTION**

Porto, Portugal
16-18.11.2023

Scientific Collection
INTERCONF

No 178
November, 2023

Scientific Collection «InterConf»

No 178

November, 2023

THE ISSUE CONTAINS:

Proceedings of the 3rd International
Scientific and Practical Conference

**SOCIETY AND SCIENCE:
INTERCONNECTION**

PORTO, PORTUGAL

November 16–18, 2023



PORTO
2023

UDC 001.1

S 40 *Scientific Collection «InterConf»*, (178): with the Proceedings of the 3rd International Scientific and Practical Conference «Society and Science: Interconnection» (November 16-18, 2023; Porto, Portugal) / comp. by LLC SPC «InterConf». Porto: Kramer, 2023. 349 p.
ISBN 978-989-20-0402-0 (series)

EDITOR

Anna Svoboda
Doctoral student
University of Economics;
Czech Republic
annasvobodaprague@yahoo.com

COORDINATOR

Mariia Granko
Coordination Director
LLC Scientific Publishing Center
«InterConf»; Ukraine
info@interconf.center

EDITORIAL BOARD

Temur Narbaev (DSc in Medicine)
Tashkent Pediatric Medical Institute,
Republic of Uzbekistan;
temurl972@inbox.ru

Nataliia Mykhalitska (PhD
in Public Administration)
Lviv State University of
Internal Affairs; Ukraine

Dan Goltsman (Doctoral student)
Riga Stradiņš University;
Republic of Latvia;
goltsman.dan@inbox.lv

Katherine Richard (DSc in Law),
Hasselt University; Kingdom of Belgium
katherine.richard@protonmail.com;

Bashirov Ansar (Doctor of Medicine),
EMIH of Almaty region,
Republic of Kazakhstan

Stanyslav Novak (DSc in Engineering)
University of Warsaw; Poland
novaks657@gmail.com;

Kanako Tanaka (PhD in Engineering),
Japan Science and Technology
Agency; Japan;

Mark Alexandr Wagner (DSc. in Psychology)
University of Vienna; Austria
mw6002832@gmail.com;

Elise Bant (LL.D.),
The University of Sydney; Australia;

Richard Brouillet (LL.B.),
University of Ottawa; Canada;

Kamilə Əliağa qızı Əliyeva (DSc
in Biology)
Baku State University;
Republic of Azerbaijan

Dmytro Marchenko (PhD in Engineering)
Mykolayiv National Agrarian University
(MNAU); Ukraine;

Svitlana Lykholat (PhD in Economics),
Lviv Polytechnic National University;
Ukraine

Viktor Yanchenko (PhD in Pharm. Sc.),
T.H. Shevchenko National University
«Chernihiv Colehium»; Ukraine

Rakhmonov Aziz Bositovich (PhD in Pedagogy)
Uzbek State University of World Languages;
Republic of Uzbekistan;

Mariana Vereskliia (PhD in Pedagogy)
Lviv State University of Internal Affairs;
Ukraine

Dr. Albenia Yaneva (DSc. in Sociology
and Antropology),
Manchester School of Architecture; UK;

Vera Gorak (PhD in Economics)
Karlovarská Krajská Nemocnice;
Czech Republic
veragorak.assist@gmail.com;

Polina Vuitsik (PhD in Economics)
Jagiellonian University; Poland
p.vuitsik.prof@gmail.com;

Alexander Schieler (PhD in Sociology),
Transilvania University of Brasov;
Romania
alexanrds.schieler@protonmail.ch

George McGrown (PhD in Finance)
University of Florida; USA
mcgrown.geor@gmail.com;

Vagif Sultanly (DSc in Philology)
Baku State University;
Republic of Azerbaijan

Please, cite as shown below:
1. Surname, N. & Surname, N. (2023). Title of an article. *Scientific Collection «InterConf»*, (178), 21-27. Retrieved from <https://archive.interconf.center/index.php/conference-proceeding...>

This issue of Scientific Collection «InterConf» contains the materials of the International Scientific and Practical Conference. The conference provides an interdisciplinary forum for researchers, practitioners and scholars to present and discuss the most recent innovations and developments in modern science. The aim of conference is to enable academics, researchers, practitioners and college students to publish their research findings, ideas, developments, and innovations.

Scientific Collection «InterConf» and its content are indexed in Google Scholar

	Kaikenov D.B. Kuandykova S.Zh. Akhmetova G.S.	THE CONCEPT AND ESSENCE OF ADAPTATION PROCESSES OF FOREIGN STUDENTS TO KAZAKHSTAN EDUCATIONAL SYSTEM	66
	Team Aishwarya Sridhar Abdulkasymova D.	AN AWARENESS ON VITILIGO	76
	Team Prakash Abdulkasymova D.	A DISCUSSION ON ROSACEA	79
	Vasylchikova L.V.	THE USE OF PODCASTING IN THE PRACTICE OF WORKING WITH FOREIGN STUDENTS AT THE PREPARATORY DEPARTMENT OF THE UNIVERSITY	82
	Головацька Ю.Б.	РАТТ-ПІДХІД У ПРОФЕСІЙНІЙ ПІДГОТОВЦІ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ДО ЛОКАЛІЗАЦІЇ	91
	Сльчанінова Т.І. Радченко В.В.	СУЧАСНА ВИЩА ОСВІТА В МЕДИЧНОМУ УНІВЕРСИТЕТІ	95
	Загорулько М.А.	ОСОБЛИВОСТІ ВИКЛАДАННЯ КУРСУ ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ ДЛЯ СТУДЕНТІВ СПЕЦІАЛЬНОСТІ «ФАРМАЦІЯ» НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ III-IV РІВНІВ АКРЕДИТАЦІЇ ПІД ЧАС ВІЙСЬКОВОГО СТАНУ	100
	Молдахметова С.Ф. Байсалбаева Н.А.	МЕКТЕПТЕГІ ОҚУШЫЛАРДЫҢ БІЛІМ ДЕҢГЕЙІН АРТТЫРУ МӘСЕЛЕСІ МЕН ЗЕРТТЕУ НӘТИЖЕЛЕРІ	103
	Підмурняк О.О.	ОБҐРУНТУВАННЯ КОМПОНЕНТІВ ПЕДАГОГІЧНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У ФОРМУВАННІ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ ФІЗИЧНОЇ ТЕРАПІЇ, ЕРГОТЕРАПІЇ	109
	Рамазанова А.С.	ФОРМИРОВАНИЕ ГОТОВНОСТИ У БУДУЩИХ ПЕДАГОГОВ ПСИХОЛОГОВ В РАБОТЕ С СЕМЬЕЙ	117
	Уалиева Ж.Б. Жумабаева С.Н. Аймаханова Э.Ж.	МЕКТЕПТЕГІ ОҚУШЫЛАРДЫҢ СЫНЫПТАН ТЫС ОҚЫТУДЫҢ АЛАТЫН ҮЛЕСІ	124

POLITICAL SCIENCE AND PUBLIC ADMINISTRATION

	Василенко О.М. Грищенко І.М.	ТЕРИТОРІАЛЬНІ ГРОМАДИ: АКЦЕНТ НА РЕІНТЕГРАЦІЮ ВЕТЕРАНІВ ТА УЧАСНИКІВ БОЙОВИХ ДІЙ В ЦИВІЛЬНЕ ЖИТТЯ	128
---	---------------------------------	---	-----

PSYCHOLOGY AND PSYCHIATRY

	Дмитрієва І.В. Іваненко А.С.	ПРОБЛЕМА СІМЕЙНОГО ВИХОВАННЯ ПІДЛІТКІВ З ПОРУШЕННЯМИ ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОГО РОЗВИТКУ У СПЕЦІАЛЬНІЙ ПСИХОЛОГІЇ	131
	Пашенко В.В.	КРЕАТИВНИЙ ПІДХІД У КОНТЕКСТІ ФОРМУВАННЯ У МАЙБУТНЬОГО ПСИХОЛОГА КОМПЕТЕНТНОСТІ СТВОРЕННЯ КОМАНДНО- ЦІЛЬОВОЇ МОТИВАЦІЇ ДЛЯ НОВИХ ЧЛЕНІВ ПРОФЕСІЙНОЇ ГРУПИ	136

PEDAGOGY AND EDUCATION

РАТТ-підхід у професійній підготовці майбутніх перекладачів до локалізації

Головацька Юлія Богданівна¹

¹ кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу;
Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка; Україна

У сучасних умовах професійна підготовка майбутніх перекладачів в університетах спрямовується на здобуття студентами конкретних лінгвістичних, культурних та інструментальних знань, які дають змогу вирішувати проблеми, пов'язані з основними модальностями та сферами письмового та усного перекладу. Ринок праці, на який потрапляють випускники-перекладачі, передбачає постійний виклик для цих професіоналів у сфері міжмовної комунікації та має специфічні особливості [1, с. 22]. Це динамічно мінливий ринок, до якого постійно додаються нові програмні засоби, канали комунікації та «ринкові ніші», що вимагає нових професійних профілів [5]. Це мультимедійний ринок, який передбачає автоматизоване та децентралізоване робоче місце, ключову роль у якому відіграють інформаційно-комунікаційні технології (ІКТ) та віртуальне середовище [4]. Він зорієнтований на швидкість, з вимогливими термінами та високим навантаженням, вимагає високої якості роботи, яка вимірюється задоволеністю клієнта та рівнем відповідності проекту перекладу умовам роботи.

Відтак, переклад розвивався так само як і його середовище, а тому методи навчання також повинні адаптуватися до нової епохи та реальності ринку. Тому доцільним є реалізація освітнього середовища, заснованого на моделі РАТТ (a professional approach to translator training (PATT) – професійний підхід до підготовки перекладачів) [3, с. 15], що з урахуванням соціального конструктивізму передбачає можливість інтегрування фундаментальних дисциплін таким чином, щоб навчання майбутніх перекладачів гарантувало необхідну послідовність, яку забезпечує широке бачення професії перекладача у сучасному вимірі. У цьому контексті ІКТ є важливими інструментами.

Нині переклад – це дуже оцифрований процес, який загалом

PEDAGOGY AND EDUCATION

варто розглядати як багатетапний процес. Цей процес (перший етап) починається з аналізу тексту перекладачем на основі власної оцінки з метою отримання інформації про його мовний реєстр або складність теми та термінології. Далі, на етапі документування, перекладач шукає шляхи вирішення проблем, виявлених на попередньому етапі, які, передусім, пов'язані з термінологією та розумінням тексту [2, с. 35]. Наступним етапом є власне сам переклад, тобто переклад оригінального тексту на мову призначення з урахуванням рішень і пропозицій, отриманих на етапі документування. Потім настає етап ревізії, спрямований на усунення можливих помилок і оптимізацію тексту на лінгвістичному рівні. Нарешті, процес завершується редагуванням тексту та компонуванням, які зосереджені на формальніших аспектах.

РАТТ-підхід у професійній підготовці майбутніх перекладачів є навчальною моделлю, що відкриває новий канал, наближаючись до світу професійного перекладу шляхом симуляції командної роботи, наче це розробка справжнього завдання в бюро перекладів. РАТТ-модель навчання передбачає підхід до підготовки майбутніх перекладачів до локалізації, в якому збігаються не лише лінгвістичні труднощі, а й, наприклад, проблеми компонування чи наголосу, а також часто згадувана міждисциплінарність в локалізації.

Підготовка майбутніх перекладачів до локалізації передбачає широкий спектр діяльності, що базується на командній роботі та виконанні проєктних навчальних завдань [2]. Перекладацький проєкт або робота відіграє важливе значення в термінології навчання перекладачів. У межах проєктного навчання заохочується кооперативне навчання, яке характеризується позитивною незалежністю, груповими завданнями, індивідуальною відповідальністю, особистою взаємодією (яку можливо замінити синхронною або асинхронною онлайн-взаємодією з використанням віртуальної або напіввіртуальної платформи, соціальних мереж як інших інструментів комунікації), а також використання методів міжособистісної та групової взаємодії [2, с. 39]. Робочі групи, організовані для виконання перекладацьких завдань або проєктів, складаються з п'яти студентів, які виконують ролі документаліста, термінолога, перекладача, редактора та керівника проєкту, приміряючи на себе різні ролі для кожного обраного проєкту. Використання перспективи гейміфікації як симуляції професійних ролей у виконанні перекладацьких завдань передбачає застосування нової методології та стимулу для студентів. Тому однією з переваг РАТТ-підходу є те, що

PEDAGOGY AND EDUCATION

студенти, які беруть участь у проєкті, демонструють навички та поглиблюють та знання, отримані з різних дисциплін зі всього навчального плану.

Надзвичайно актуальною у руслі дослідження є РАТТ-модель, запропонована М. Олвера-Лобо (M. Olvera-Lobo) та Дж. Гітеррез-Артачо (J. Gutiérrez-Artacho) (рис. 1).

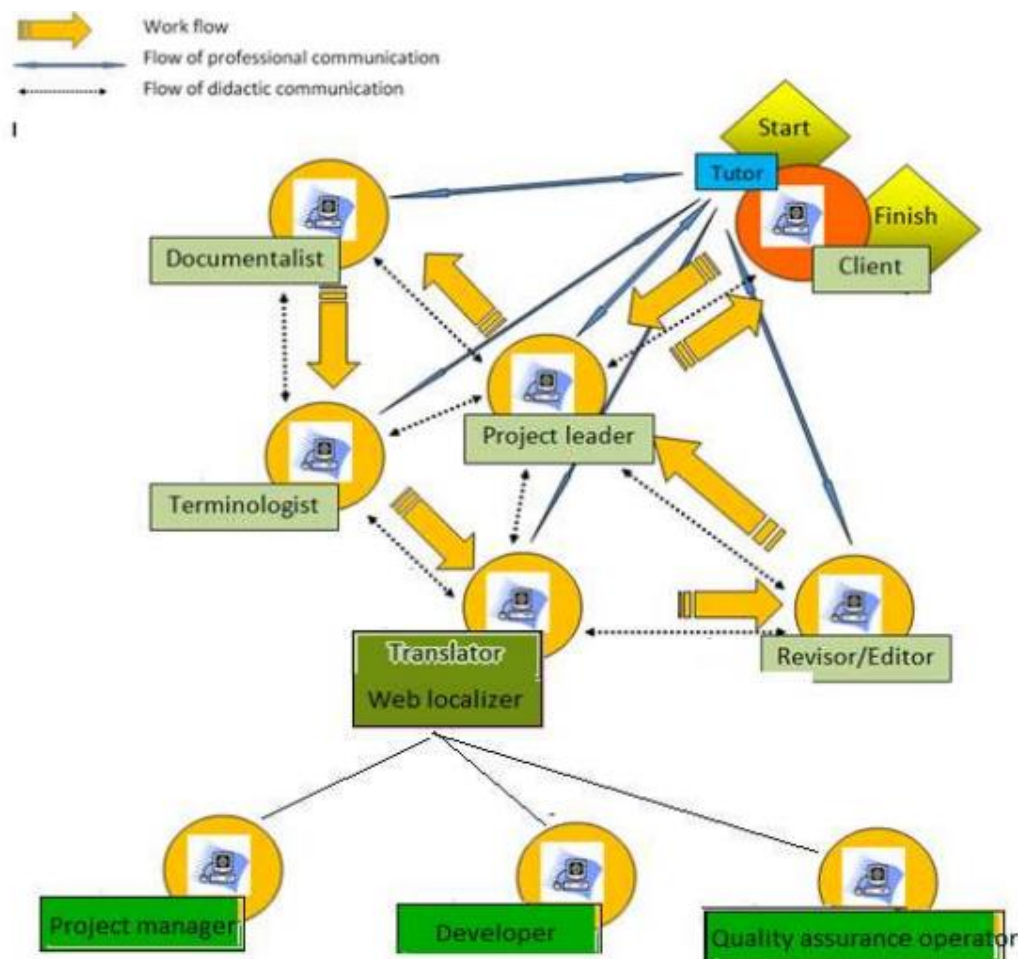


Рисунок 1

РАТТ-модель підготовки майбутніх перекладачів до локалізації
(за М. Олвера-Лобо (M. Olvera-Lobo) та Дж. Гітеррез-Артачо
(J. Gutiérrez-Artacho) [5, с. 283])

Як відображено на рис. 1, у кожній команді послідовність завдань, які виконує кожен студент для завершення різних проєктів перекладу, йде в порядку зростання та може бути підсумована таким чином:

1) студент, відповідальний за документальний пошук, здійснює локалізацію паралельних текстів та текстів, що

PEDAGOGY AND EDUCATION

стосуються тексту, який є об'єктом дослідження;

2) студент, відповідальний за термінологічний пошук, проводить систематичну компіляцію відповідних термінів, що стосуються досліджуваного тексту; проведена концептуальна система дозволяє студентам структурувати знання про текст, щоб полегшити його засвоєння;

3) студент, відповідальний за переклад, виконує переклад самого тексту, підтверджуючи результати, отримані в попередніх завданнях;

4) студенти, відповідальні за редакцію та верстку, виконують текстову редакцію перекладу, а далі надають відповідну форму тексту для його представлення у вигляді кінцевого продукту згідно наданих інструкцій;

5) менеджер проєкту призначає завдання, координує роботу з членами команди та керує правильним перебігом процесу.

Таким чином, модель РАТТ передбачає створення освітнього середовища, заснованого на найпродуктивніших аспектах соціального конструктивізму, в якому студенти занурюються в атмосферу напіввіртуального інноваційного навчання, співзвучному цифровій реальності.

References:

- [1] Alonso E. Conflict, opacity and mistrust in the digital management of professional translation projects. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*. 2016. Vol. 8 (1). P. 19-29.
- [2] Chandler H. Practical Skills for Video Game Translator. *Multilingual*. 2008. Vol. 19 (5). P. 34-47.
- [3] Hussein A. S. The Impact of Translation Market on Translator Training. *Al-Mustansiriya Journal of Arts*. 2007. Vol. 47. P. 1-23.
- [4] Jiménez-Crespo M. A. Translation and Web Localization. New York: Routledge, 2013. 520 p.
- [5] Olvera-Lobo M. D., Gutiérrez-Artacho J. Academic use of custom social networks in translation training. *Perspectives: Studies in Translatology*. 2014. Vol. 22 (2). P. 282-289.